002-65/03

Extrait des Chansons populaires bretonnes traduites et développées en langue de France par yves le Diberder

La Vierge et les âmes damnées

Un lundi matin, de bon matin,
la Vierge s'en alla sur le grand chemin,
et elle vit une troupe de gens
qui s'en allait avec le grand diable.

"Oh! Satan, Satan, dites-moi:
"où allez-vous avec ces gens?"
—"je vais avec eux en enfer,
"ils le méritent par leurs péchés."
—"Satan, Satan, arrêtez
"je vais trouver mon fils béni
"pour savoir où sont perdus ces gens-là.

"Mon fils, mon fils, dites-moi:
"cette troupe de gens est-elle perdue?"
—"Ma mère, laissez-les aller:
"ils le méritent par leur péché."
—"Ah! jetez un regard, mon fils, sur mes bras,
"qui vous ont porté quand vous étiez enfant!
"Ah! jetez un regard, mon fils, sur mon sein,
"qui vous a nourri quand vous étiez petit!
"Ah! jetez un regard, mon fils, sur mon cœur,
"que vous avez chagriné fortement
"quand vous avez été trois jours égaré!
"j'ai eu une grande joie, quand je vous ai trouvé
"dans le temple, parmi les docteurs.
"Mon fils, si ces gens-là sont égarés,
"pardonnez-leur leur péché.
"Oui, pardonnez-leur leur péché:
"vous aurez de la joie, quand vous les aurez retrouvés!"
—"Allez, ma mère, allez les chercher:
"je vais faire leur place au paradis."

Et les âmes disaient:
"Je vois la Vierge Marie revenir:
"saurai si nous aurons quelque pardon!"

La Vierge et les âmes damnées 00265/03

—"Là! jetez vous à genoux,
"car votre place est parmi les élus."

Et Satan, alors, est en colère:
"Ah! celle-là est la femme maudite
"qui m'a enlevé ceux que j'avais gagnés!"

Ce texte breton encore, je le dois à Perrine Daniel. La traduction que je donne est intégrale et sans retouche. La présence de Satan, l'intervention de la Vierge, font nettement remonter cette chanson au XVe siècle ou à son influence. Je n'ai voulu publier ce document inédit que pour prouver l'introduction en Basse-Bretagne d'une littérature religieuse sinon savante, du moins adroite, et appartenant directement à un courant précis du moyen-âge.